

Лингвистические особенности юридических текстов

Е. М. Зорина

*Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Лермонтовский пр., 44, 190020, г. Санкт-Петербург, Россия. E-mail: zorinaem@bk.ru*

Статья посвящена исследованию универсальных профессионально-специфических параметров написания юридических текстов. Автор отмечает, что современное общество нуждается в развитии функциональной грамотности, в том числе в умении создавать юридические документы. Для этого необходимы не только юридические, но и лингвистические знания. Приведены признаки юридического документа по Т. В. Кашаниной: регулирование общественных отношений, основание на нормах права, издание в пределах компетенции, установление прав и обязанностей, порождение юридических последствий, требование профессиональных знаний, наличие реквизитов. В статье рассмотрены различные языковые средства языка права: общелингвистические (ясность, точность, лаконичность), лексические, синтаксические и стилистические. Особое внимание уделяется лексике. Отмечается важность единообразного использования терминов с четким значением. Приведены особенности употребления существительных и глаголов в юридических текстах. Выявлено, что существительные могут использоваться для перечисления компетенций (принятие, утверждение, установление и др.), а глаголы применяются преимущественно в действительном залоге, чтобы акцентировать внимание на субъекте действия. Набор глаголов зависит от вида документа и сферы применения. Делается вывод о том, что лингвистические особенности позволяют выделить юридический текст из разнообразных документов. Юридический язык считается сложным для понимания, поэтому важно соблюдать стереотипность и стандартность при создании юридических текстов, а стиль изложения и подбор лексики должны обеспечить понятность для любого читателя. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале русского языка права описаны и систематизированы различные особенности и ошибки юридического текста. В результате исследования установлено, что процесс создания юридического текста осложняется не столько отсутствием правовых знаний, сколько непониманием правил использования русского языка в области права.

Ключевые слова: юридическое письмо, юридический текст, юридический документ, лингвистические особенности текста, языковые средства.

Linguistic Features of Legal Texts

E. M. Zorina

*The St. Petersburg University of Management Technologies and Economics
44 A Lermontovskii, 190020, St. Petersburg, Russia. E-mail: zorinaem@bk.ru*

The article concerns the study of universal professional-specific parameters for writing legal texts. The author notes that modern society needs the development of functional literacy, including the ability to draw up legal documents. This requires not only legal, but also linguistic knowledge. The characteristics of a legal document according of T.V. Kashanina are: regulation of social relations, basis on the rule of law, publication within the scope of competence, establishment of rights and obligations, generation of legal consequences, requirement of professional knowledge, availability of details. The article examines various linguistic means of the language of law: general linguistic (clarity, accuracy, conciseness), lexical, syntactic and stylistic. Particular attention is paid to vocabulary. The importance of consistent use of terms with clear meanings is noted. The features of the use of nouns and verbs in legal texts are given. It has been revealed that nouns can be used to list competencies (acceptance, approval, establishment, etc.), and verbs are used mainly in the active voice to focus attention on the subject of the action. The set of verbs depends on the type of document and scope of application. It is concluded that linguistic features make it possible to distinguish a legal text from a variety of documents. Legal language is considered difficult to understand, so it is important to maintain pattern and standardization when creating legal texts, while the style of statement and selection of vocabulary should ensure clarity for any reader. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time, using the material of the Russian language of law, various features and errors of the legal text have been described and systematized. As a result of the study, it was established that the process of drawing up a legal text is

complicated not so much by the lack of legal knowledge as by a lack of understanding of the rules for using the Russian language in law.

Key words: legal writing, legal text, legal document, linguistic features of the text, linguistic means.

Современное общество нуждается в развитии функциональной грамотности, то есть в умении использовать знания, умения и навыки в профессиональной деятельности и в повседневной жизни. Написание различных юридических документов также является необходимым навыком. Кроме того, автору текста следует стремиться к достижению равновесия между информационной насыщенностью и коммуникативной доступностью [Котюрова 2008]. Однако одних юридических знаний недостаточно для качественного создания юридического текста, необходимы еще и лингвистические. Именно этот аспект мы и рассмотрим подробнее.

Чаще всего юридические документы относятся к официально-деловому стилю речи. В зависимости от конкретной сферы применения выделяют 4 функциональных подстиля: законодательный, дипломатический, канцелярско-административный и юрисдикционный. Они имеют свои стилевые особенности, определенную терминологию и набор типовых текстов. Несмотря на такое разделение, данные подстили схожи между собой по определяющим признакам [Растамханова 2018]. Именно это позволяет нам согласиться с мнением Н. В. Тыдыковой, что языковой стиль, использующийся в сфере права, можно называть «языком права» [Тыдыкова 2023] и не делить его на 4 вида. Однако такой язык имеет официальный стиль изложения, предполагающий точность, ясность, краткость, определенность, отсутствие экспрессивности, стандартизованность используемых терминов и оборотов [Ситникова 2017: 111]. Пренебрежение правилами русского языка и «языка права» приводит, по мнению Д. О. Карагиной, к различным ошибкам и зачастую фатальным последствиям при применении закона [Карагина 2023]. Этот аспект мы также будем анализировать в дальнейшем.

В нашем исследовании мы будем рассматривать термины «юридическое письмо», «юридический текст» и «юридический документ» как синонимичные, потому что О. А. Хазова под юридическим письмом понимает любой текст, подготовленный юристом и имеющий юридическое содержание [Хазова 2017: 30], а Т. В. Кашанина считает, что юридический документ – это документ, «имеющий реквизиты, устанавливающий права и обязанности, являющийся обязательным для исполнения и порождающий позитивные или негативные последствия» [Кашанина 2024: 105]. Кроме того, рассмотрим предложенные Т. В. Кашаниной признаки юридического документа (ЮД):

- 1) регулируют общественные отношения, входящие в сферу правового регулирования;
- 2) основываются на нормах права;
- 3) издаются (составляются) в пределах компетенции или правоспособности;
- 4) устанавливают права и обязанности;
- 5) порождают юридические последствия;
- 6) требуют при составлении профессиональных знаний;
- 7) имеют реквизиты [Кашанина 2024: 103-105].

По нашему мнению, не все признаки обязательно присутствуют в юридическом тексте и его не всегда составляет профессиональный юрист. Однако именно лингвистические особенности позволяют нам вычлнить из разнообразных документов именно юридический.

По мнению Т. В. Варлаковой, трудности в процессе создания юридического текста возникают чаще всего в использовании специфических (профессиональной терминологической и нетерминологической лексики) и неспецифических (нейтральных и межстилевых) языковых единиц, которые «определяют лингвистические особенности юридических текстов в целом, в выборе форм слов, словосочетаний, в построении сложных предложений и в постановке в них знаков препинания, что нарушает адекватное восприятие представленной информации» [Варлакова 2014: 58-62].

Языковые средства, которые используются в ЮД, можно условно поделить на несколько категорий:

- общелингвистические (ясность, точность, лаконичность, грамотность и т. п.);
- лексические;
- синтаксические;
- стилистические.

Юридический язык («язык права») считается очень сложным для понимания, и именно стиль изложения и подбор лексики должны обеспечить доступность для любого читателя.

Лексические единицы, которые используются в юридическом тексте, не могут рассматриваться с точки зрения обычного текста. Это выражается, например, в том, что обиходные синонимы «жалоба»/«апелляция»/«претензия» или «процесс»/«порядок» в сфере права имеют различное значение. На то, что важно единообразие использования терминов с четким и строго очерченным смыслом, обращают внимание различные исследователи [Губаева, Пиголкин 2000: 275; Васильева 2024].

При этом использование иностранных терминов оправдано лишь в том случае, если не существует их аналогов в русском языке. Профессиональные термины должны употребляться в том значении, в котором они используются в сфере, для которой создается ЮД. Однако не следует заменять юридические термины широко используемыми обиходными словами, потому что юридический текст все же должен обладать определенной стереотипностью и стандартностью, то есть соотноситься с шаблоном и быть выдержанным в официально-деловом стиле. По данным отдела систематизации законодательства Правового управления Аппарата Совета Федерации, ведущего учет понятий

и определений законодательства РФ, только на федеральном уровне насчитывается более 12 000 понятий и их определений [Апт 2007: 112].

Согласно российским традициям юридической техники (как и научной работы), физические лица обычно обозначаются в законе (где не известен конкретный объект) существительными мужского рода (истец, ответчик, несовершеннолетний, подозреваемый и т. п.). В иностранных законодательствах это рассматривается как дискриминация по признаку пола, но именно такой подход помог избежать в российской Конституции замены понятий «мать» и «отец» на нейтральные «родитель 1» и «родитель 2».

Перечень компетенций или полномочий может быть представлен в том числе и с помощью набора шаблонных существительных, которые также должны быть единообразны. Например:

К исключительной компетенции Совета депутатов... относятся:

- 1) *принятие Устава...*
- 2) *утверждение местного бюджета...*
- 3) *принятие планов...*
- 4) *установление, изменение и отмена местных налогов...*
- 5) *определение порядка управления имуществом...*
- 6) *определение порядка принятия решений...*
- 7) *определение порядка участия...*
- 8) *определение порядка обеспечения...*
- 9) *контроль за исполнением...*

Наиболее распространенными существительными для таких перечней являются: владение, внесение, выдача, исполнение, контроль, оказание, определение, организация, осуществление, пользование, принятие, проведение, размещение, разработка, распоряжение, реализация, согласование, содействие, содержание, создание, установление, утверждение, участие, учреждение, формирование. Однако стоит отметить, что все эти существительные используются для определения процессности действия, хотя некоторые из них имеют и другие толкования – например, «организация» или «распоряжение».

Для каждого вида ЮД существует свой набор стандартных глаголов, которые чаще всего используются. Например, в законах чаще всего встречаются глаголы «использовать», «устанавливать», «обеспечивать» и т. п. Например, в законе «Об образовании» (Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации») глагол «осуществляет(ся)» используется 151 раз, «устанавливает» – 66 раз, «обеспечивает(ют)» – 40 раз, «принимает(ют)» – 22 раза, «организует» – 15 раз. Набор глаголов зависит не только от вида ЮД, но и от сферы его применения.

Глаголы могут использоваться как в действительном, так и в страдательном залоге, но предпочтительнее действительный, потому что он помогает акцентировать внимание на субъекте, который должен совершить определенные действия. Страдательный залог используется либо чтобы подчеркнуть цель или объект совершаемого действия, либо когда субъект не известен или не важен.

Необходимо учитывать, что если перечень каких-либо действий состоит из глаголов, то они должны быть одного вида. Например, статья 69 «Лишение родительских прав» СК РФ:

Родители (один из них) могут быть лишены родительских прав, если они:

- *уклоняются...*
- *отказываются...*
- *злоупотребляют...*
- *жестoko обращаются...*
- *совершили умышленное преступление...*

Последний глагол совершенного вида, но его просто невозможно сделать подобным с другими 4.

Рассматривая набор слов, следует отметить, что как таковой тавтологии не существует и одно и то же слово может повторяться несколько раз даже в одном предложении:

• 2. Избирательные бюллетени, бюллетени для голосования на референдуме печатаются на *государственном языке* Российской Федерации. По решению соответствующей избирательной комиссии, комиссии референдума *бюллетени* печатаются на *государственном языке* Российской Федерации и на *государственном языке* соответствующей республики, а в необходимых случаях также на *языках народов* Российской Федерации на территориях их компактного проживания. Если для избирательного участка, участка референдума *бюллетени* печатаются на двух и более *языках*, текст на *государственном языке* Российской Федерации должен помещаться в каждом избирательном *бюллетене*, *бюллетене* для голосования на референдуме. Протоколы итогов голосования, результатов выборов и референдумов оформляются на *государственном языке* Российской Федерации, а при необходимости также на *языках народов* Российской Федерации на территориях их компактного проживания (Закон РФ от 25.10.1991 N 1807-1 (ред. от 13.06.2023) О языках народов Российской Федерации, ст. 14 п. 2).

• 6. При использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается употребление слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка (в том числе нецензурной брани), за исключением иностранных слов, которые не имеют общеупотребительных аналогов в русском языке и перечень которых содержится в нормативных словарях, предусмотренных частью 3 настоящей статьи (Федеральный закон от 01.06.2005 г. № 53-ФЗ О государственном языке Российской Федерации, ст. 1, п. 6).

Прилагательные обычно употребляются в минимальном количестве, но некоторые Федеральные законы не

следуют этому филологическому совету:

14) добровольное пожертвование гражданина – безвозмездное внесение гражданином Российской Федерации собственных денежных средств на специальный избирательный счет кандидата, избирательного объединения, специальный счет референдума (Федеральный закон от 12.06.2002 г. № 67-ФЗ «Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации» ст. 2, п.14).

Рассмотрим синтаксические особенности построения предложений.

Исследования показывают, что предложения, в которых более 30 слов, 95% людей читает повторно. А предложения, где менее 20 слов, перечитывает всего 5%. Это веский аргумент в пользу лаконичности. Наилучший подход к созданию лаконичных предложений – выражать в каждом из них одну-две мысли.

Однако законы часто не придерживаются этого правила и включают слишком много слов в одном предложении – например, 128: «Если срок полномочий органа государственной власти субъекта Российской Федерации, органа местного самоуправления истек или полномочия были досрочно прекращены, а соответствующий закон субъекта Российской Федерации о выборах отсутствует либо положение (положения) закона субъекта Российской Федерации не может быть применено (не могут быть применены) вследствие признания его судом недействующим и не подлежащим применению, выборы в орган государственной власти субъекта Российской Федерации, в орган местного самоуправления в части положения (положений) закона субъекта Российской Федерации, признанного судом недействующим и не подлежащим применению, проводятся соответствующей избирательной комиссией на основе настоящего Федерального закона, иных федеральных законов, обеспечивающих реализацию права граждан Российской Федерации избирать и быть избранными в органы государственной власти и органы местного самоуправления, а в случае, если имеющаяся правовая база недостаточна, в части, не урегулированной законом, также на основе указов Президента Российской Федерации» (Федеральный закон от 12.06.2002 г. № 67-ФЗ «Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации» ст. 11, п.4).

Рассмотрим текст одного из определений суда, который состоит из одного предложения и 164 слов:

«Разрешая спор и отказывая в удовлетворении заявленных требований, суд исходил из того, что в силу п. 6 ч. 2 ст. 153 ЖК РФ, несмотря на отсутствие регистрации права собственности истца на нежилое помещение в установленном законом порядке до 10 августа 2016 г., это обстоятельство не является основанием для освобождения его от обязанности нести расходы по содержанию помещения и оплачивать оказываемые ему управляющей организацией услуги, при этом управляющая компания является лицом, ответственным за содержание общего имущества жилого комплекса, правомерно производила начисления за содержание общего имущества истцу, в том числе за оказание дополнительной услуги «Содержание земельного участка и элементов благоустройства», тарифы и перечень услуг управляющей компании истцом не оспаривались, доказательств того, что такие услуги ответчиком не оказывались, истцом суду не предъявлено, представленный Ч. протокол внеочередного общего собрания от 3 июля 2018 г., согласно которому решение об утверждении тарифа за содержание земельного участка и элементов благоустройства общим собранием не принято, суд не признал допустимым доказательством, поскольку копия протокола надлежащим образом не заверена, оригинал данного документа не представлен» [Дмитриев, Якимова 2023: 9].

С лингвистической точки зрения такое предложение не является простым и доступным и вполне может быть разбито на пять предложений без ущерба для содержания. Следует стараться избегать сложных причастных и деепричастных оборотов и не перегружать предложение однородными членами. Числительные лучше обозначать цифрами, чтобы их было легче воспринять, но обычно так обозначаются только ссылки на законодательные пункты:

- Срок, на который избираются органы местного самоуправления, депутаты указанных органов, и срок полномочий указанных органов и депутатов устанавливаются уставом муниципального образования в соответствии с законом субъекта Российской Федерации, при этом устанавливаемый срок не может составлять менее двух и более пяти лет. Днем окончания срока, на который избираются органы государственной власти субъектов Российской Федерации, органы местного самоуправления, депутаты указанных органов, является второе воскресенье сентября года, в котором истекает срок полномочий указанных органов или депутатов, а в год проведения выборов депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации очередного созыва – день голосования на указанных выборах (Федеральный закон от 12.06.2002 г. № 67-ФЗ «Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации» ст. 8, п. 1).

- 1) в отношении выборов в органы государственной власти субъекта Российской Федерации – не ранее чем за 105 дней и не позднее чем за 95 дней до дня голосования (Федеральный закон от 12.06.2002 г. № 67-ФЗ «Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации» ст. 10.1, п. 5.1).

- 7. По итогам консультаций, предусмотренных пунктом 6 или 61 настоящей статьи, Центральная избирательная комиссия Российской Федерации с учетом сроков, предусмотренных пунктом 7 статьи 10 настоящего Федерального закона, принимает решение о назначении соответствующих выборов (в том числе с возможностью сокращения сроков избирательных действий), референдума или об отклонении предложения высшего должностного лица субъекта Российской Федерации об их назначении, а в случаях, предусмотренных пунктами 52 и 61 настоящей статьи, незамедлительно принимает решение о проведении выборов, референдума либо о невозможности проведения выборов, референдума на части территории Российской Федерации, на которой введено военное положение

(Федеральный закон от 12.06.2002 г. № 67-ФЗ «Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации» ст. 10.1, п. 7).

Предложение для ЮД должно быть по возможности юридически нейтральным. Для этого используются глаголы в форме инфинитива (например, *предоставить, обеспечить, установить*), глаголы в третьем лице (например, *несет ответственность*), глаголы в будущем времени (например, *должны понести ответственность*).

По структуре предложения для ЮД не должны содержать вопросы (за исключением, например, протоколов допросов), но могут включать двойное отрицание (например, *никто не имеет права*).

Следует отметить, что только проекты федеральных законов перед вторым и третьим чтением проходят лингвистическую экспертизу, заключающуюся в оценке соответствия представленного текста нормам современного русского литературного языка с учетом особенностей языка нормативных правовых актов и даче рекомендаций по устранению грамматических, синтаксических, стилистических, логических, редакционно-технических ошибок и ошибок в использовании терминов (ч. 7 ст. 121 Регламента Государственной Думы). Остальные юридические документы проверяются самими создателями текстов, что часто приводит в том числе и к лингвистическим оценкам. Например, Н. Ивакина отмечает такие языковые погрешности, как неточный выбор однокоренных слов («отбытие наказание» вместо «отбывания наказания») или числа имен существительных («В чужом интересе») [Ивакина 2000: 27-28].

Стоит отметить, что не бывает несущественных ошибок в юридических текстах. Стоит вспомнить роман Л. Н. Толстого «Воскресенье», когда в вердикте присяжных были пропущены 4 слова «без намерения лишить жизни», которые стоили героине 4 лет каторги. Или пример из брачного договора между супругами, имеющими похожие инициалы и фамилию, которая в мужском род склоняется, а в женском нет (например, Жук), когда большая часть имущества в случае развода достается Е. Жук. Лингвист точно скажет, что это жена, а вот юрист, составивший документ, думал о муже, но ошибся [Хазова 2017: 47-48].

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод об актуальности преподавания юридической техники в юридических вузах для того, чтобы юридические документы стали более грамотными. С другой стороны, эту же дисциплину необходимо преподавать и лингвистам, чтобы возвращать будущих экспертов для различных юридических документов.

Знание лингвистических особенностей юридических документов способствует развитию как правовой грамотности, так и лингвистической компетентности.

Литература

- Апт Л. Ф. О системной связи определений понятий российского законодательства / Юридическая техника. – 2007. – №1. – С. 111-115.
- Варлакова Т. В. Лингвистические особенности научных юридических текстов / Научный вестник Омской академии МВД России. – 2014. – № 3(54). – С. 58-62.
- Васильева Т. А. Как написать закон. 3-е изд., перераб. и доп. М., 2024.
- Губаева Т. В., Пиголкин А. С. Лингвистические правила законодательной техники / Проблемы юридической техники: сб. статей / под ред. В.М. Баранова. Н. Новгород, 2000.
- Дмитриев Р., Якимова Е. Юридический текст без ошибок. Как улучшить стиль письма и справиться со сложными случаями грамматики. М., 2023.
- Ивакина Н. Русский язык российского права / Российская юстиция. – 2000. – №7. – С. 27-28.
- Карагина Д. О. О терминологических коллизиях и других несовершенствах статей 285.1, 285.2 УК РФ / Юрислингвистика. – 2023. – 30. – С. 26-31.
- Кашанина Т. В. Юридические документы. Чему не учат студентов. Как правильно понять и подготовить: учебник. М., 2024.
- Котюрова М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование: учеб. пособие. М., 2008.
- Растамханова С. Н. Жанровое многообразие и подстили официально-делового стиля / Форум молодых ученых. – 2018. – №1 (17). – С. 927-932.
- Ситникова А. И. Законодательная текстология уголовного права / Lex Russica. – 2017. – №3 (124). – С. 106-122.
- Тыдыкова Н. В. О технике конструирования уголовного закона / Юрислингвистика. – 2023. – 30. – С. 43-49.
- Хазова О. А. Искусство юридического письма. 4-е изд., испр. и доп. М., 2017.

References

- Apt, L. F. (2007). On the systemic connection of definitions of concepts in Russian legislation. *Legal technology*, 1, 111-115 (in Russian).
- Dmitriev, R., Yakimova, E. (2023). Legal text without errors. How to improve your writing style and cope with difficult grammar situations. Moscow (in Russian).
- Gubaeva, T. V., Pigolkin, A. S. (2000). Linguistic rules of legislative technology. *Problems of legal technology: collection. articles / ed. V.M. Baranov. N. Novgorod* (in Russian).
- Ivakina, N. (2000). Russian language of Russian law. *Russian justice*, 7, 27-28 (in Russian).

-
- Karagina, D. O. (2023). On Terminological Collisions and Other Imperfections of Articles 285.1, 285.2 of the Criminal Code of the Russian Federation. *Legal Linguistics*, 30, 26–31 (in Russian).
- Kashanina, T. V. (2024). Juristic documents. What they don't teach students. How to understand and prepare correctly: a textbook. Moscow (in Russian).
- Khazova, O. A. (2017). The art of legal writing. 4th ed., rev. and additional. Moscow (in Russian).
- Kotyurova, M. P. (2008). Culture of scientific speech: text and its editing: textbook. allowance. Moscow (in Russian).
- Rastamkhanova, S. N. (2018). Genre diversity and substyles of official business style. *Forum of young scientists*, 1(17), 927-932 (in Russian).
- Sitnikova, A. I. (2017). Legislative textual criticism of criminal law. *Lex Russica*, 3 (124), 106-122 (in Russian).
- Tydykova, N. V. (2023). On the Technique of Constructing Criminal Law. *Legal Linguistics*, 30, 43-49 (in Russian).
- Varlakova, T. V. (2014). Linguistic features of scientific legal texts. *Scientific Bulletin of the Omsk Academy of the Ministry of Internal Affairs of Russia*, 3(54), 58-62 (in Russian).
- Vasilyeva, T. A. (2024). How to write a law. 3rd ed., revised and additional. Moscow (in Russian).
-

Citation:

Зорина Е.М. Лингвистические особенности юридических текстов // Юрислингвистика. – 2024. – 34. – С. 20-25.

Zorina E.M. (2024) Linguistic Features of Legal Texts. *Legal Linguistics*, 34, 20-25.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License
